پەیامی پیرۆز



Preview sample - page 1 of 7 - Soran University Academic Digital Library

کتێبی پیرۆز

کوردی سۆرانی ستانده‌ر

زانکۆی سۆران
کتێبخانه‌ی گشتی
به‌ش: .....
ڕێکه‌وتی تۆمارکردن: / / ٢٠
ژماره‌ی تۆماری کتێب
16667

Biblica®
کۆمه‌ڵه‌ی نێوده‌وڵه‌تی کتێبی پیرۆز

Preview sample - page 2 of 7 - Soran University Academic Digital Library

کتێبی پیرۆز

کوردی سۆرانی ستاندەر

Holy Bible
Kurdi Sorani Standard (KSS)
Copyright © Biblica, Inc. ®2016
All rights reserved worldwide.
هەموو مافەکانی چاپکردنەوە پارێزراوە

Published by Biblica
The International Bible Society
Bextiyari, Erbil,
Iraqi Kurdistan
+964-750-736-5575
P.O.Box 16/0119
info@kitebipiroz.com
www.kitebipiroz.com
لە بەڕێوەبەرایەتی گشتی کتێبخانە گشتییەکان، هەرێمی کوردستان
ژمارەی سپاردن (٣٥)ی ساڵی (٢٠١٧)ی پێدراوە.
تیراژ: ٨٠٠٠ دانە
لە کۆریا چاپکراوە
چاپی یەکەم ٢٠١٧
ISBN: 978-1-56320-869-0
Printed in Korea
First print 2017 8000

Preview sample - page 3 of 7 - Soran University Academic Digital Library

ناوەڕۆکی پەیمانی کۆن

پەرتووکەکان	لاپەڕە
پەیدابوون	١
دەرچوون	٦٥
لێڤییەکان	١١٩
سەرژمێری	١٥٩
دواوتاری موسا	٢١٥
یەشوع	٢٦٣
ڕابەران	٢٩٥
ڕانووس	٣٢٧
یەکەم سامونێل	٣٣٣
دووەم سامونێل	٣٧٥
یەکەم پاشایان	٤١١
دووەم پاشایان	٤٥٣
یەکەم پوختەی مێژوو	٤٩٣
دووەم پوختەی مێژوو	٥٣٧
عەزرا	٥٨٣
نەحەمیا	٥٩٧
ئەستێر	٦١٧
ئەیوب	٦٢٧
زەبوورەکان	٦٦٧
پەندەکانی سلێمان	٧٧٧

پەرتووکەکان	لاپەڕە
ژیرمەندی	٨١٣
گۆرانی گۆرانییەکان	٨٢٥
ئیشایا	٨٣٣
یەرمیا	٩١٥
شینەکانی یەرمیا	٩٩٧
حزقیێل	١٠٠٧
دانیال	١٠٧٣
هۆشەع	١٠٩٣
یۆئێل	١١٠٧
ئاموس	١١١٣
عۆبەدیا	١١٢٣
یونس	١١٢٥
میخا	١١٢٩
ناحوم	١١٣٧
حەبەقوق	١١٤١
سەفەنیا	١١٤٥
حەگەی	١١٥١
زەکەریا	١١٥٥
مەلاخی	١١٦٧

Preview sample - page 4 of 7 - Soran University Academic Digital Library

ناوەڕۆکی پەیمانی نوێ

پەڕتووکەکان	لاپەڕە
پێشەکی پەیمانی نوێ	١١٧١
موژدە بەگوێرەی نووسینی مەتا	١١٧٥
موژدە بەگوێرەی نووسینی مەرقۆس	١٢١٩
موژدە بەگوێرەی نووسینی لۆقا	١٢٤٧
موژدە بەگوێرەی نووسینی یۆحەنا	١٢٩٣
کرداری نێردراوان	١٣٢٧
نامەی پۆڵس بۆ باوەڕدارانی ڕۆما	١٣٦٩
یەکەم نامەی پۆڵس بۆ کڵێسای کۆرنسۆس	١٣٨٩
دووەم نامەی پۆڵس بۆ کڵێسای کۆرنسۆس	١٤٠٧
نامەی پۆڵس بۆ کڵێساکانی گەلاتیا	١٤١٩
نامەی پۆڵس بۆ باوەڕدارانی ئەفەسۆس	١٤٢٧
نامەی پۆڵس بۆ باوەڕدارانی فیلیپی	١٤٣٣
نامەی پۆڵس بۆ باوەڕدارانی کۆلۆسی	١٤٣٩
یەکەم نامەی پۆڵس بۆ کڵێسای سالۆنیکی	١٤٤٥
دووەم نامەی پۆڵس بۆ کڵێسای سالۆنیکی	١٤٤٩
یەکەم نامەی پۆڵس بۆ تیمۆساوس	١٤٥٣
دووەم نامەی پۆڵس بۆ تیمۆساوس	١٤٥٩
نامەی پۆڵس بۆ تیتۆس	١٤٦٣
نامەی پۆڵس بۆ فلیمۆن	١٤٦٧
نامە بۆ عیبرانییەکان	١٤٦٩
نامەی یاقوب	١٤٨٥
یەکەم نامەی پەترۆس	١٤٩١
دووەم نامەی پەترۆس	١٤٩٧
یەکەم نامەی یۆحەنا	١٥٠١
دووەم نامەی یۆحەنا	١٥٠٧
سێیەم نامەی یۆحەنا	١٥٠٩
نامەی یەهوزا	١٥١١
ئاشکراکردنی عیسای مەسیح	١٥١٣
پاشکۆ	١٥٣٧

Preview sample - page 5 of 7 - Soran University Academic Digital Library

کورتە باسێک سەبارەت بەم وەرگێڕانە

خوێنەری نازیز، مەبەستی ئەم پەرتووکە ئەوەیە کە تاکی کورد بتوانێت بە زمانی شیرینی کوردی پەیامی خودای هەمیشەیی بخوێنێتەوە و گوێی لێ بگرێت. لەم وەرگێڕانەدا سێ بنەمای گرنگ ڕەچاو کراون: وردی، ڕوونی و ئاسایبوونی دەق.

ئەم وەرگێڕانەی کە ئێستا لەبەردەستتدایە لە زمانی عیبری و یۆنانییەوە وەرگێڕدراوە. سەرەتا پەیمانی نوێ لە زمانی ئەڵمانییەوە وەرگێڕدرا، دواتر پەیمانی کۆن لە زمانی عەرەبییەوە. ئینجا بە وردەکارییەوە هەردوو پەیمان بەگوێرەی زمانەکانی عیبری و یۆنانی پێداچوونەوەیان بۆ کرا. پاشان لەبەر ئەوەی داڕشتنی ڕستە و دەستەواژەکانی زمانی کوردی لەگەڵ زمانە ئەسڵییەکان هەندێک جیاواز بوون، پێویست بوو وەک هەنگاوی سێیەم وەرگێڕانەکە پێداچوونەوەی بۆ بکرێت. تیمی وەرگێڕان بە درێژایی ئەم پرۆسەیە لە لایەکەوە سوودی لە بۆچوونی ڕاوێژکارانی لاهوتی و زانستی زمانەوانی وەرگرتووە، لە لایەکی دیکەوە دەقی وەرگێڕدراو لەلایەن دانیشتووانی چەند شارێکی هەرێمی کوردستان تاقیکراوەتەوە، بۆ ئەوەی دڵنیا بین لەوەی کە وەرگێڕانەکە تەواو ڕوونە. لە ئەنجامدا بەرهەمی زیاتر لە بیست و حەوت ساڵی کاری وەرگێڕان دەخەینە بەردەستی خوێنەری کورد.

لە زمانی کوردیدا ڕا و بۆچوونی جیاواز هەن سەبارەت بە شێوازی داڕشتن و نووسینی کوردی، بەگوێرەی توانا هەوڵمان داوە شێوەزارە جیاوازەکانی نێو دیالێکتی سۆرانی بە یەکسانی بەکاربهێنین، بۆ نووسینیش هەوڵمان داوە کە شێوازێک پەیڕەو بکەین کە کەمترین سەرنجی لەسەر بێت و گشتگیر بێت. بۆ ئەو مەبەستە بە پشتبەستن بە شارەزایانی زمانەوانی بنەمایەکمان داڕشتووە بۆ شێوازی نووسین و داڕشتنەکەمان، کە لە شێوەی نامیلکەیەک چاپمان کردووە. بۆ ئاشنابوون بەم بنەمایەی نووسین کە پەیڕەومان کردووە، تکایە پەیوەندیمان پێوە بکە.

ڕوونکردنەوەی پێویست:

- هەندێک وشە و زاراوە هەن کە لە کەلتوری کوردی یان لە سەردەمی ئێستامان شتی نامۆن، هەوڵمان داوە بەگوێرەی توانا لە دەق ڕوون بین، هەروەها بۆ ڕوونکردنەوەی زیاتر پشتمان بە دانانی پەراوێز بەستووە. لە کۆتایی کتێبیش لستی ڕوونکردنەوەی زاراوەکانمان داناوە لەگەڵ خشتەیەک بۆ ڕوونکردنەوەی کێش و پێوانەکان.
- کورتە باسێکمان بۆ هەر پەرتووکێک نووسیوە کە ئەو پەرتووکە ڕوون دەکاتەوە و گرنگترین بابەتەکانی باس دەکات.
- هەر پەرتووکێکی کتێبی پیرۆز بۆ بەش و ئایەت دابەش کراوە، وەکو (٢:١) واتا (بەشی یەک، ئایەتی دوو) بۆ ئەوەی خوێنەر بتوانێت بە ئاسانی بگاتە ئەو دەقە. لە هەندێک شوێن بۆ ڕوونی ڕستەکان لە زمانی کوردی شوێنی وشەکان لەناو ئایەتەکان گۆڕاوە.
- ناونیشانەکانی ناو دەق تەنها بۆ یارمەتیدانی خوێنەرە تاکو لە دەقەکە باشتر تێبگات، واتە لە دەقی ئەسڵیدا نییە (بڕوانە پەیدابوون ٥،٣،١:١...هتد).
- بۆ ناوی کەسایەتییەکان بەگوێرەی توانا هەوڵمان داوە ئەو ناوە هەڵبژێرین کە کەلتوری کوردی پێی ئاشنایە، یان بۆ خوێنەری کورد دەربڕینی ئاسایە.

Preview sample - page 6 of 7 - Soran University Academic Digital Library

- ئەگەر وشەیەکی بیانی وەک خۆی وەرگیرابێت ئەوا بە لار نووسراوە.
- وەرگیراوەکانی پەیمانی کۆن لەناو پەیمانی نوێ لە نێوان جووت کەوانەیەکی بەم شێوەیە: [...] دانراوە. هەروەها پەراوێزی بۆ کراوە بۆ ئاماژەدان بەو شوێنەی کە لێی وەرگیراوە، بۆ نموونە بڕوانە مەتا ١:٢٣.

لەبەر ئەوەی هیچ کەسێک تەواو نییە جگە لە خودا، واتە هیچ مرۆڤێک لە هەڵە بەدەر نییە، ئێمە وەکو تیمی وەرگێڕان دان بەوەدا دەنێین کە ئەم وەرگێڕانە دەکرێت هەڵە و کێشەی هەبێت، بەڵام لەگەڵ ئەمەشدا، بەو پەڕی تواناوە هەوڵمان داوە کە خۆمان بەدوور بگرین لە هەڵەی واتایی و زمانەوانی هەموو کاتێک ئەو دوو ئایەتەی کۆتایی پەرتووکی ئاشکراکردنمان لەبەرچاو گرتووە کە دەڵێت: «من ئاگاداری هەموو ئەوانە دەکەمەوە کە گوێیان لە وشەکانی پێشبینیی ئەم پەرتووکە دەبێت، هەرکەسێک وشەیەک بۆ ئەم پێشبینییانە زیاد بکات ئەوا خودا ئەو دەردانەی لەسەر زیاد دەکات کە لەم پەرتووکەدا نووسراون. ئەگەر کەسێکیش وشەیەکی پێشبینییەکانی ئەم پەرتووکە بسڕێتەوە، خودا لە درەختی ژیان و لە شارە پیرۆزەکە بێبەشی دەکات، ئەوەی لەم پەرتووکەدا نووسراون.» (ئاشکراکردن ٢٢:١٨-١٩)
نزا دەکەین و لە یەزدان دەپاڕێینەوە کە ئەم پەرتووکە ببێتە مایەی بەرەکەتێکی فراوان بۆ خوێنەری کورد و شکۆداربوونی خودا.

تیمی وەرگێڕان
کانونی یەکەمی ٢٠١٦

Preview sample - page 7 of 7 - Soran University Academic Digital Library